

# El Noi de la Mare

Nadala



1. Què li da - rem a n'el Noi de la Ma - re?
2. Què li da - rem al Fil - let de Ma - ri - a?
3. U - na can - ço jo tam - bé can - ta - ri - a,
4. En ei - xir de ses di - vi - nals en - tran - yes



Què li da - rem que li sà - pi - ga - bo?  
Què li da - rem a l'her - mós Je - su - set?  
U - na can - çó ben bo - ni - ca d'a - mor  
A - par que tot se re - ben - ti de plors,



Pan - ses i fi - gues i nous i o - li - ves,  
-Jo li vol - dri - a do - nar u - na co - ta  
I que n'és tre - ta d'u - na don - zel - le - ta  
I la Ma - re - ta, per a - con - so - lar - lo,



pan - ses i fi - gues i mel i ma - tó.  
Que l'a - bri - gués a - ra que fa tan fred.  
Que n'és la Ver - ge, Ma - re del Sen - yor.  
El - la li can - ta la dol - ça can - ço:

-No ploris, no, manyaguet de la mare,  
No ploris, no, ai, halè del meu cor!  
Cançó és aquesta que al Noi de la Mare,  
Cançó és aquesta que l'alegra molt!

Angels del Cel són els que l'en breçolen,  
Angels del Cel que li fan venir son,  
Mentre li canten cançons d'alegria,  
Cants de la Glòria que no són del món.

Què li darem a n'el Noi de la Mare?  
Què li darem que li sàpiga bo?  
Li darem panses amb unes balances,  
Li darem figues amb un paneró.

Tan-patantam, que les figues són verdes!  
Tan-patantam, que ja maduraran!  
Si no maduren el dia de Pasqua,  
Maduraran en el dia del Ram.

## El noi de la mare

Nadala

Weihnachtslied

poc a poc

langsam

1

Què li darem  
a n'el Noi de la Mare?  
Què li darem  
que li sàpiga bo?  
- Panses i figues  
i nous i olives<sup>1</sup>,  
Panses i figues  
i mel i mató<sup>2</sup>.

Was sollen wir geben  
dem Kind der Mutter (Maria)?  
Was sollen wir ihm geben,  
das ihm gut schmeckt?  
Rosinen und Feigen  
und Walnüsse und Oliven,  
Rosinen und Feigen  
und Honig und Quark.

2

Què li darem  
al Fillet de Maria?  
Què li darem  
a l'hermós Jesuset?  
- Jo li voldria donar una cota  
Que l'abrigués  
ara que fa tan fred.

Was sollen wir geben  
dem Söhnchen Marias?  
Was sollen wir geben  
dem wunderschönen Jesulein?  
Ich würde ihm ein Kleidchen schenken,  
das ihn schützen soll,  
jetzt, wo es so kalt ist.

3

Una cançó jo també cantaria,  
Una cançó ben bonica d'amor  
I que n'és treta d'una donzelleta  
Que n'és la Verge,  
Mare del Senyor.

Ich würde auch ein Lied singen,  
ein sehr schönes Liebeslied,  
das von einer Magd stammt,  
die die Jungfrau ist,  
die Mutter des Herrn.

4

En eixir  
  
de seš divinals entranyes  
Apar<sup>3</sup> que tot  
se rebenti de plors,  
I la Mareta (*dim.*), ,  
per aconsolar-lo  
Ella li canta la dolça cançó:

Beim Erscheinen  
(*wörtl.* Herauskommen)  
aus ihrem göttlichen Schoß  
scheint es, als ob die ganze Welt  
in Weinen ausbräche,  
und die liebe Mutter,  
um ihn zu trösten,  
sie singt ihm das süße Lied:

5

- No ploris, no,  
manyaguet (*dim.*) de la mare,  
No ploris, no,  
ai, halè del meu cor!  
Cançó és aquesta  
que al Noi de la Mare,  
Cançó és aquesta  
que l'alegra molt!

Weine nicht, nein,  
du Süßes der Mutter,  
Weine nicht, nein,  
ach, Atem meines Herzens!  
Dieses ist ein Lied,  
das das Kind der Mutter (sehr erfreut),  
dieses ist ein Lied,  
das ihn sehr erfreut!

Angels del Cel són els  
que l'en breçolen,  
Angels del Cel  
que li fan venir son,  
Mentre li canten  
cançons d'alegria,  
Cants de la Glòria  
que no són del món.

[Die] Engel des Himmels sind die,  
welche es wiegen.  
Die Engel des Himmels (sind die),  
die es schläfrig machen,  
indem sie ihm singen  
Freudengesänge (und)  
Lobgesänge,  
die nicht von dieser Welt sind.

Què li darem  
a n'el Noi de la Mare?  
Què li darem  
que li sàpiga bo?  
Li darem  
panses amb unes balances,  
Li darem  
figues amb un paneró.

Was sollen wir geben  
dem Kind der Mutter?  
Was sollen wir ihm geben,  
was ihm gut schmeckt?  
Wir werden ihm geben  
Rosinen in Waagschalen,  
wir werden ihm geben  
Feigen in einem Körbchen.

*Tan-patantam,*  
que les figues són verdes!  
*Tan-patantam,*  
que ja maduraran!  
Si no maduren  
el dia de Pasqua,  
Maduraran  
en el dia del Ram.

*Tan-patantam* -  
die Feigen sind grün!  
*Tan-patantam* -  
sie werden schon reifen!  
Wenn sie nicht reifen  
bis zum Ostertag,  
werden sie reif sein  
am Palmsonntag.

<sup>1</sup> *panses i figues i nous i olives* werden als Vorspeise oder  
Zwischenmahlzeit gerne geknabbert

<sup>2</sup> *mel i mató*: beliebte katalanische Nachspeise; in einen Becher  
festeren Quarks mischt man nach Belieben Honig

<sup>3</sup> *apar*: altertümlicher Begriff, der in manchen Gegenden Katalo-  
niens noch in Gebrauch ist.